

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ОСВОЙ ЧИТАЯ

Jerome K. Jerome

THREE MEN IN A BOAT
(TO SAY NOTHING OF THE DOG)

Джером К. Джером

ТРОЕ В ЛОДКЕ,
НЕ СЧИТАЯ СОБАКИ



МОСКВА

2017

УДК 811.111(075.4)

ББК 81.2Англ-93

Д40

Адаптация по методу комментированного чтения

И. Муханова

Иллюстрации на обложке *В. Лесникова*

Дизайн серии *Ю. Щербакова*

Джером К. Джером.

Д40 Трое в лодке, не считая собаки = Three Men in a Boat (To say nothing of the dog) : метод комментированного чтения / Джером К. Джером. — Москва : Эксмо, 2017. — 416 с. — (Иностранный язык: освой читая).

ISBN 978-5-699-89173-3

На страницах самого знаменитого произведения Джерома К. Джерома разворачивается хроника незабываемого путешествия трех джентльменов и одной собаки по реке Темзе. Забавные каламбуры, тонкая ирония, невероятно смешные зарисовки из жизни сделали роман любимой книгой миллионов читателей. Эта книга станет прекрасным пособием по изучению языка благодаря прекрасному английскому и блистательному юмору автора. После каждого английского абзаца вы найдете краткий словарь с необходимыми словами и комментарии к переводу сложных грамматических конструкций. К словам, вызывающим затруднения при чтении, дана транскрипция. Текст снабжен лингвострановедческими комментариями на русском языке. В конце дан краткий грамматический справочник.

Метод комментированного чтения позволяет обходиться при чтении без словаря, эффективно расширять свой словарный запас, запоминать грамматические формы, лучше чувствовать и понимать иностранный язык. Учебное пособие предназначено для широкого круга лиц, изучающих иностранный язык с преподавателем и самостоятельно.

УДК 811.111(075.4)

ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-699-89173-3

© Оформление.

ООО «Издательство «Эксмо», 2017

Введение: как устроена эта книга

Эта книга предназначена для тех, кто изучал английский язык в школе, а также тех, кто учил его в высшем учебном заведении или на курсах. Чтобы прочитать ее, вам понадобятся основная лексика, которую вы проходили в школе, и ваши базовые знания об английской грамматике. Вы всегда можете освежить их в памяти, заглянув в грамматические таблицы в Приложении в конце книги.

Но одной грамматики мало! Чтобы *заговорить* на языке, важно перестать переводить фразы с русского, почувствовать строй языка, научиться воспринимать иностранный текст «без подстрочника». Как это сделать? Конечно же, начать читать на языке! И желательно выбирать оригинальные тексты англоязычных авторов! На это нелегко решиться, ведь в книжке сразу встречается столько незнакомых слов... И даже посмотрев их все в словаре, не всегда удается ухватить смысл фразы. Как же быть?

Мы об этом подумали! Теперь вы сможете с легкостью читать неадаптированные произведения англоязычных классиков без помощи словаря! Потому что в самой книге вы найдете все, что вам может понадобиться — а именно:

- ☞ — оригинальный текст произведения;
- ☞ — перевод слов, которые могут быть вам неизвестны, после каждого абзаца (или 2–3 абзацев, если они очень маленькие или слишком простые);
- ☞ — транскрипции слов, значение которых вам, возможно, и ясно, а вот звучание — нет;
- ☞ — перевод идиом и фразовых глаголов (это из-за них понятные слова часто складываются в непонятные предложения);
- ☞ — комментарий к переводу сложных грамматических конструкций и устойчивых выражений;

☞ — исторические, географические, лингвистические и страноведческие пояснения, которые сделают текст еще понятнее и интереснее.

Вы просто читаете абзац (или несколько маленьких абзацев) и с помощью приведенного тут же словарика пытаетесь понять, о чем речь. Грамматически сложные фразы и обороты, идиомы или просто запутанные предложения даются ниже с подсказкой, как их лучше перевести.

Чтобы вам легко было найти нужную информацию, мы отметили разные разделы книги особыми значками:



— текст



— транскрипция



— словарик



— грамматический комментарий-подсказка

В словаре вам встретятся еще два полезных значка:

✓ фразовый глагол

⚓ устойчивое выражение

В первых главах вам, скорее всего, часто придется заглядывать в словарь и комментарии, так как вам встретится много незнакомых слов и неизвестных конструкций. Но примерно к третьей главе вы с удивлением обнаружите, что незаметно для себя уже запомнили ключевую лексику, а встреченные ранее грамматические конструкции легко узнаете и без труда переводите. Снова и снова встречая новые слова и выражения в тексте, получая подсказки, как их лучше перевести, вы постепенно усвоите их, запомните и включите в свой активный словарный запас. Сталкиваясь с грамматическими конструкциями в тексте, имея перед глазами наглядные примеры их употребления, вы легко перейдете от практики к теории и без проблем усвоите правила их употребления. К концу книги вы будете удивляться, почему в начале чтения она казалась вам такой сложной!

Чтобы незнакомые слова складывались в понятные предложения, вам нужно запомнить несколько простых правил.

1. В английском языке почти любое слово может оказаться почти любой частью речи. Например, *cut* — это и «шрам» (существительное), и «резать» (глагол, причем неправильный, сохраняющий одну форму на все случаи жизни: *cut — cut — cut*), и «порезанный» (прилагательное)... И никаких видимых изменений со словом при этом не происходит! Поэтому не удивляйтесь, когда только что переведенное слово через пару абзацев снова встречается вам в качестве совершенно другой части речи.

Такая легкость при переходе из одной части речи в другую характерна для многих английских слов, главным образом односложных (хотя постепенно в эту категорию переходят и более длинные слова). Поэтому, если простое на первый взгляд предложение из коротких слов никак не желает складываться в осмысленный текст, присмотритесь к нему повнимательнее: возможно, знакомые слова выступают в нем в незнакомом качестве. Не забудьте также, что на русский язык они могут переводиться другими частями речи, не совпадающими с английским вариантом.

2. В английском языке практически любой глагол может приобрести совершенно новый смысл, если рядом с ним окажется предлог или наречие. Изучению фразовых глаголов (т.е. глаголов, которые образуют с предлогами и наречиями устойчивые сочетания, имеющие новое значение) можно посвятить целую жизнь, но и в этом случае вас всегда может удивить неожиданное значение какого-нибудь «нефразового» глагола. Поэтому лучше сразу попытаться запомнить основные значения предлогов — и тогда даже в самом сложном случае вы сможете с легкостью перевести такое сочетание самостоятельно (если, конечно, значение глагола вам также известно). Фразовые глаголы, которые встречаются в тексте, отмечены значком ✓ — он указывает на то, что запомнить нужно именно сочетание глагол + предлог/наречие. Другим знаком — ♪ — в тексте отмечены устойчивые выражения и словосочетания, которые нужно запоминать полностью.

3. При переводе не стоит пытаться полностью сохранить строй предложения, перевести все части речи их русскими аналогами и передать все образы дословно. Когда предложение переводится на русский язык, нужно руководствоваться правилами русского языка, пользоваться русскими образами, идиомами, эмоциональными высказываниями и выразительными средствами — конечно, при условии, что вы понимаете, что автор хотел сказать по-английски. Если нет, — воспользуйтесь комментарием-подсказкой!


Имея под рукой перевод слов и выражений, подсказки по грамматике и переводу и таблицы, в которых мы напоминаем вам основные грамматические правила, вы сможете с легкостью прочитать и понять оригинальное произведение! Мы не переводим текст за вас! Мы делаем его понятным без перевода!

Желаем вам приятного и полезного чтения!


Jerome K. Jerome


**THREE MEN IN A BOAT
(TO SAY NOTHING OF THE DOG)**

Preface

 The **chief** beauty of this book **lies not so much** in its literary style, or in the **extent** and **usefulness** of the information it **conveys, as** in its simple **truthfulness**. Its pages **form** the **record** of **events** that really happened. **All** that has been **done** is to **colour**¹ them and, for this, no **extra charge** has been **made**. George and Harris and Montmorency are not poetic ideals, but things of **flesh** and blood — especially George, who **weighs** about twelve stone.² Other **works** may **excel** this in **depth** of **thought** and **knowledge** of **human nature**: other books may **rival** it in originality and size but, **for hopeless** and **incurable veracity**, nothing yet **discovered** can **surpass** it. This, more than all its other **charms**, will, **it is felt**, make the **volume precious** in the eye of the **earnest** reader and will **lend additional weight** to the lesson that the story teaches.

London, August, 1889

 preface ['prefɪs] record ['rekɔ:d] (сущ.)
ideals [aɪ'diəlz] weighs [weɪz]

 **to say nothing of** — не говоря уже о; **preface** — предисловие; **chief** — основной; **lie** — заключаться; **not so much... as** — не столько... сколько; **extent** — объем; **usefulness** — польза; **convey** — сообщать; **truthfulness** — правдивость; **form** — содержать (гл.); **record** — запись (сущ.); **event** — событие; **all** — все (мест.); **done** — 3-я форма гл. *do* — сделано; **colour** — приукрасить (гл.); **extra** — дополнительный; **charge** — расход; **made** — 3-я форма гл. *make* — сделано; **flesh** — плоть; **weigh** — весить; **work** — произведение (сущ.); **excel** — превзойти; **depth** — глубина; **thought** — мысль;


¹ Одной из отличительных особенностей британской орфографии является суффикс *-our*: *colour* (Br.Eng.) — *color* (Am.Eng.).

² *stone* — стоун. Мера веса, равная 6,35 кг.

Jerome K. Jerome. Three Men in a Boat

knowledge — знание; **human** — человеческий; **nature** — природа; **rival** — соперничать; **for** — зд.: что касается; **hopeless** — безнадежный; **incurable** — неизлечимый; **veracity** — правдивость; **discovered** — обнаруженный, зд.: написанное; **surpass** — превзойти; **charm** — привлекательное качество; **it is felt** — зд.: мне кажется; **volume** — том, книга; **precious** — ценный; **earnest** — серьезный; **⚖ lend weight to** — придавать вес, важность; **additional** — дополнительный

Chapter 1

 THREE INVALIDS. — **SUFFERINGS** OF GEORGE AND HARRIS. — A **VICTIM** TO ONE HUNDRED AND SEVEN FATAL **MALADIES**. — **USEFUL PRESCRIPTIONS**. — **CURE FOR LIVER COMPLAINT IN CHILDREN**. — WE **AGREE** THAT WE ARE **OVERWORKED**, AND NEED **REST**. — A WEEK ON THE **ROLLING DEEP**? — GEORGE **SUGGESTS** THE RIVER. — MONTMORENCY **LODGES AN OBJECTION**. — ORIGINAL **MOTION CARRIED BY MAJORITY** OF THREE TO ONE.

There were four of us — George, and William Samuel Harris, and myself, and Montmorency. We were sitting in my room, smoking, and talking about how bad we were — bad from a medical **point of view** I **mean**, of course.



invalids ['ɪnvəlɪdz] (сущ.)




suffering — страдание; **victim** — жертва; **malady** — недуг, болезнь; **useful** — полезный; **prescription** — рецепт (врачебный)¹; **cure** — лекарство; **liver complaint** — жалоба на печень; **in children** — у детей; **agree** — соглашаться; **overworked** — очень уставший; **rest** — отдых; **rolling** — волнующееся (море); **deep** — море, океан (поэт.); **suggest** — предлагать; **lodge an objection** — заявлять протест; **motion** — предложение (на собрании); **carry** — принимать (предложение); **majority** — большинство; **point of view** — точка зрения; **mean** — иметь в виду





liver complaint — в конструкции *существительное + существительное* главное слово всегда последнее, а первое (или первые) только его описывает или уточняет: жалоба на печень.

¹ *prescription* — это только медицинский рецепт. Кулинарный — это *recipe* ['resɪpi].

 We were all feeling **seedy**, and **we were getting quite nervous** about it. Harris said he **felt such extraordinary fits of giddiness come over him at times**, that **he hardly knew what he was doing**; and **then** George said **that he had** fits of giddiness too, and hardly knew what *he* was doing. **With me**, it was my liver that was **out of order**. I knew it was my liver that was out of order, because I had just been reading a **patent liver-pill circular**, in which were **detailed** the **various** symptoms by which a man could **tell** when his liver was out of order. I had them all.

 extraordinary [ek'strɔ:dənəri]

 **seedy** — нездоровый, слабый (*уст., разг.*); **quite** — весьма; **felt** — прост. прош. от *feel* — чувствовал; **such... that** — такой... что; **extraordinary** — необычный, чрезмерный; **fit** — приступ; **giddiness** — головокружение; ✓ **come over** — находить (на кого-л.), случаться (с кем-л.); ⚡ **at times** — иногда; **knew** — прост. прош. от *know* — знал; **then** — затем; **With me** — зд.: Что касается меня; ⚡ **out of order** — не в порядке; **patent** — патентованный (*прил.*); **liver-pill** — таблетка для печени; **circular** — рекламный проспект (*сущ.*); **detail** — подробно описывать (*гл.*); **various** — разнообразный; **tell** — понимать

 **we were getting quite nervous** — конструкция *get + прилагательное* выражает приобретение указанного качества и переводится словом «становиться» или просто глаголом: мы становились нервными / нервничали...

he felt... come over him — после глаголов восприятия (*hear, feel, see* и т.д.) инфинитив указывает на полноту действия, подчеркивает не процесс, а результат: он чувствовал... случаются / находят на него...

he hardly knew what he was doing — *hardly* («почти», «едва», «лишь») несет значение отрицания: он *почти не* понимал, что делает.

that he had — курсивом автор указывает на смысловое ударение в предложении: ...что (именно) у него...



It is a most extraordinary thing, but I never **read** a patent medicine **advertisement without being impelled to the conclusion** that I am **suffering** from the **particular disease therein dealt with** in its most **virulent** form. The diagnosis seems in every **case** to **correspond** exactly **with** all the **sensations** that I have ever felt.



read [red] (прост. прош.)
advertisement [əd'vɜːtɪsmənt] disease [dɪ'ziːz]
diagnosis [ˌdaɪəɡ'nəʊsɪs]



read — прост. прош. от *read* — читал; **advertisement** — реклама; **impel** — побуждать к чему-либо; **conclusion** — вывод; **suffer** — страдать; **particular** — особенный; **disease** — болезнь; **therein** — там (уст.); ✓ **dealt with** — 3-я форма гл. *deal* — (о которой) идет речь; **virulent** — опасный (о болезни); **case** — случай; ✓ **correspond with** — соответствовать чему-либо; **sensation** — ощущение



It is a most extraordinary thing — неопределенный артикль перед *most* (вместо обычного для превосходной степени сравнения определенного артикля) используется потому, что здесь подразумевается не сравнение, а усиление: Это весьма (крайне) странное дело...

without being impelled to the conclusion — после *without* используется форма *глагол + ing*: без того, чтобы не прийти к выводу...




I remember going to the British Museum¹ one day to **read up** the **treatment** for some **slight ailment** of which I had **a touch** — **hay fever, I fancy** it was. I **got down** the book, and read all I **came** to read; and then, **in an unthinking moment**, I **idly** turned the **leaves**, and **began** to **indolently** study diseases, **generally**. I forget which was the first **distemper** I **plunged into** — some **fearful, devastating scourge**, I know — and, be-


¹ *British Museum* — Британский музей. Один из крупнейших музеев в мире; находится в Лондоне. Основан в 1753 г.


fore I had **glanced half down the list** of "premonitory symptoms," it was borne in upon me that I had **fairly got** it.



fever ['fi:və] scourge [skɜ:ʒ]

 **✓ read up** — специально изучать; **treatment** — средство лечения; **slight** — легкий, незначительный; **ailment** — недомогание; **⌘ a touch** — чуть-чуть, небольшое количество; **hay fever** — сенная лихорадка; **⌘ I fancy** — Я полагаю; **✓ got down** — прост. прош. от *get* — взял (с полки); **came** — прост. прош. от *come* — пришел; **in an unthinking moment** — зд.: не думая; **idly** — лениво, без всякой цели; **leaf** — лист; **began** — прост. прош. от *begin* — начал; **indolently** — праздно; **generally** — в целом, вообще; **distemper** — заболевание; **✓ plunge into** — погрузиться; **fearful** — ужасный; **devastating** — опустошительный; **scourge** — бедствие, наказание; **glance** — просматривать (гл.); **half down the list** — половину списка; **premonitory symptom** — предостерегающий симптом (мед.); **⌘ be borne in (up)on** — становится ясным; **fairly** — явно; **got** — 3-я форма гл. *get* — имел

 **I remember going to** — конструкция *глагол + ing* после глагола *remember* используется, когда присутствует воспоминание о прошлом: Я помню, как отправился в...

 I sat for awhile, frozen with horror; and then, in the listlessness of despair, I again turned over the pages. I came to typhoid fever — read the symptoms — discovered that I had typhoid fever, must have had it for months without knowing it — wondered what else I had got; turned up St. Vitus's Dance¹ — found, as I expected, that I had that too, — began to get interested in my case, and determined to sift it to the bottom, and so started alphabetically — read up ague, and learnt that I was sickening for it, and that the acute stage would

¹ *St. Vitus's Dance* — пляска святого Витта. Редкое заболевание, которое проявляется в чрезмерном количестве произвольных некоординированных движений.

commence in about another **fortnight**. Bright's disease,¹ I **was relieved** to find, I had only in a **modified form**, and, **so far as that was concerned**, I might live for years. **Cholera** I had, with **severe complications**; and **diphtheria** I seemed to have been **born** with. I **plodded conscientiously** through the twenty-six **letters**, and the only malady I could **conclude** I had not got was housemaid's knee.²



typhoid ['taɪfɔɪd] wondered ['wʌndəd]
 ague ['eɪɡju:] cholera ['kɒləərə]
 severe [sɪ'viə] diphtheria [dɪf'tɪəriə]
 conscientiously [,kɒnsɪ'enʃəsli]



sat — прост. прош. от *sit* — сидел; **for awhile** — некоторое время; **frozen** — застывший; **horror** — ужас; **listlessness** — равнодушие; **despair** — отчаяние; **typhoid fever** — брюшной тиф; **discover** — обнаружить; **wonder** — интересоваться; **turned up** — зд.: перешел к; **found** — прост. прош. от *find* — обнаружил; **expect** — ожидать; **get interested** — заинтересоваться; **determine** — принимать решение; **sift** — тщательно исследовать; **to the bottom** — до самого конца; **so** — поэтому (*союз*); **alphabetically** — в алфавитном порядке; **ague** — малярия; **learnt** — прост. прош. от *learn* — узнал; **sicken** — заболевать; **acute stage** — острый период (болезни); **commence** — начинаться; **fortnight** — две недели; **be relieved** — чувствовать облегчение; **modified form** — зд.: легкая форма (заболевания); **so far as smth was concerned** — что касается чего-либо; **cholera** — холера; **severe** — серьезный; **complication** — осложнение; **diphtheria** — дифтерия; **born** — 3-я форма гл. *bear* — рожден; **plod** — медленно продвигаться; **conscientiously** — добросовестно; **letter** — буква; **conclude** — прийти к заключению

¹ *Bright's disease* — брайтова болезнь. Двустороннее диффузное воспаление почек.

² *housemaid's knee* — воспаление сумки надколенника. Специфическое заболевание, возникающее от регулярной работы, которая выполняется стоя на коленях (мытьё полов, натирание паркета и т.д.). Дословно — «колени домработницы».